



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th September, 2025

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES LIEES AUX PARTIES DU CORPS DANS LES LANGUES FRANÇAISE ET OUZBEKE : ANALYSE LINGUO- CULTURELLE COMPARATIVE

Bog'iyeva Mohira Roxat qizi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti,
Fransuz tili anzariy fanlar kafedrası

Résumé :

Les expressions idiomatiques représentent l'un des phénomènes les plus fascinants du langage. Elles reflètent non seulement la créativité linguistique, mais aussi la vision du monde propre à chaque peuple. Parmi elles, les idiomes liés aux parties du corps occupent une place particulière. Dans cet article, nous proposons une analyse linguo-culturelle comparative des expressions idiomatiques corporelles en français et en ouzbèk, en mettant en évidence les similarités, les différences et les spécificités culturelles des deux langues.

Mots-clés : idiomes corporels, métaphore, linguistique contrastive, culture, cognition.

Introduction

Les idiomes liés aux parties du corps constituent une fenêtre privilégiée sur la culture et la pensée d'une communauté linguistique. Comme le souligne Charles Bally (1909), "les expressions figées révèlent l'âme d'une langue". Le corps humain, partagé par tous, sert de source universelle pour conceptualiser les émotions, les états psychologiques et les relations sociales.

Cependant, chaque langue choisit ses propres images : une émotion exprimée par le cœur en français peut passer par le foie ou le yurak en ouzbèk. Cette variation illustre les différences culturelles et la spécificité des métaphores dans chaque société. L'étude repose sur un corpus de plus de 120 expressions idiomatiques extraites de dictionnaires, de textes littéraires et de corpus oraux. L'analyse met en évidence trois catégories principales :



Idiomes à équivalence totale — où les expressions possèdent un sens et une image similaires dans les deux langues (ex. : avoir le cœur brisé / yuragi ezildi).

Idiomes à équivalence partielle — où l'idée transmise est la même mais l'image culturelle diffère (ex. : avoir le cœur sur la main / qo'li ochiq).

Idiomes culturellement spécifiques — propres à une seule langue et intraduisibles littéralement (ex. : tomber dans les pommes vs. og'zidan qulf solmoq).

Les résultats montrent que, bien que les deux langues partagent une expérience corporelle universelle, elles divergent dans la manière de conceptualiser les émotions, les états psychologiques et les comportements sociaux. L'étude souligne l'importance d'une approche interculturelle dans la traduction, l'enseignement et l'apprentissage des langues. Elle met également en lumière le rôle des idiomes corporels dans le développement de la compétence communicative et dans la compréhension des valeurs culturelles sous-jacentes.

1. Cadre théorique

1.1. Définition et typologie. Un idiomme est une unité lexicale figée dont le sens global ne peut être déduit littéralement.

Exemples : Donner sa langue au chat → “abandonner la recherche d'une réponse”; Ko'zini chirt yumdi → “ignorer volontairement”.

Selon A. Kunin (1970), les idiomes peuvent être : **verbaux** (donner un coup de main), **nominaux** (une tête de mule), **adjectivaux** (avoir la peau dure), **adverbiaux** (en un clin d'œil).

1.2. Approche linguo-culturelle. L'étude des idiomes corporels nécessite une analyse interdisciplinaire :

linguistique contrastive → identifier les équivalences et divergences,

cognition → comprendre les métaphores conceptuelles communes,

culture → expliquer les images propres à chaque peuple.



2. Analyse comparative des idiomes corporels

2.1. Idiomes à équivalence totale

Ces expressions existent presque identiquement dans les deux langues :

Français	Ouzbèk	Sens figuré
Perdre la tête	Aqlidan ozmoq	Devenir fou
Fermer les yeux	Ko‘zini yumdi	Ignorer volontairement
Garder son sang-froid	Sovuqqon bo‘lmoq	Rester calme
Donner un coup de main	Yordam bermoq	Aider quelqu’un
Avoir le cœur brisé	Yuragi ezildi	Être très triste

2.2. Idiomes à équivalence partielle

Certains idiomes expriment la même idée, mais à travers des images différentes :

Français	Ouzbèk	Sens figuré
Avoir le cœur sur la main	Qo‘li ochiq bo‘lmoq	En français, générosité= cœur ; en ouzbèk = main
Avoir le nez fin	Qulog‘i uzun	Perspicacité : nez vs. oreille
Avoir les yeux rivés sur qqch	Quloq tutmoq	Attention exprimée par les yeux vs. l’oreille.
Se creuser les méninges	Boshini qotirmoq	Idée similaire, image différente

2.3. Idiomes culturellement spécifiques

Propres au français	Propres à l’ouzbèk
Tomber dans les pommes → s’évanouir	Og‘zidan qulf solmoq → garder un secret
Avoir la moutarde au nez → se fâcher	Ko‘ngli yorishdi → se sentir soulagé
Se tourner les pouces → ne rien faire	Yelkasini qisdi → éprouver de la honte
Casser les pieds à qqn → importuner quelqu’un	Boshini baloga qo‘ymoq → s’exposer à un danger



3. Métaphore et cognition

Les idiomes corporels reposent sur des métaphores conceptuelles universelles :

Partie du corps	En français	En ouzbek
CŒUR=émotions	avoir le cœur brisé	yuragi tilka-tilka bo‘ldi
TÊTE = pensée	perdre la tête	boshi qotdi
MAIN = action, pouvoir	prendre les choses en main	qo‘lga olish
YEUX =attention	avoir les yeux partout	ko‘z-quloq bo‘lmoq

Ces métaphores montrent une cognition partagée, mais les images choisies varient selon la culture.

4. Discussion

L’analyse de plus de 120 idiomes révèle :

des similitudes universelles liées au corps humain,

des différences culturelles dans le choix des images,

l’importance d’une approche interculturelle dans l’enseignement et la traduction des idiomes.

Conclusion

L’analyse comparative des expressions idiomatiques liées aux parties du corps en français et en ouzbek montre que, malgré une base cognitive commune fondée sur l’expérience corporelle universelle, chaque langue reflète des représentations culturelles spécifiques. Certaines métaphores, comme **CŒUR = émotions** ou **TÊTE = réflexion**, sont partagées, tandis que d’autres diffèrent selon les contextes culturels, rendant certaines expressions intraduisibles littéralement.

Cette étude souligne l’importance d’une approche **linguo-culturelle** pour comprendre et traduire correctement les idiomes. Elle met en évidence la nécessité de dépasser la simple traduction lexicale pour saisir les images conceptuelles et les valeurs culturelles qu’ils véhiculent. Ainsi, l’intégration des idiomes dans l’enseignement et la traduction contribue au développement de la **compétence interculturelle** et à l’amélioration de la communication entre les peuples.



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th September, 2025

Références

1. Bally, C. (1909). *Traité de stylistique française*. Paris.
2. Meunier, A. (2015). *Les expressions idiomatiques : approche linguistique et culturelle*. Paris : Éditions Ophrys.
3. Rey, A. & Chantreau, S. (2020). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Le Robert.
4. Zulfiya, N. (2021). *Frazeologik iboralarning madaniy xususiyatlari*. Toshkent.

Site Internet

1. CNRTL – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
Dictionnaire des expressions idiomatiques et locutions françaises
<https://www.cnrtl.fr>
2. Le Robert – Dictionnaire en ligne
Expressions, proverbes et locutions en français
<https://dictionnaire.lerobert.com/expressions>
3. Reverso – Expressions idiomatiques françaises
Base de données des idiomes et équivalents en plusieurs langues
<https://www.reverso.net/expressions-idiomatiques>